

**No. 14778**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning cultural, educational and scientific  
co-operation. Signed at Belgrade on 24 May 1974**

*Authentic texts: Russian and Serbo-Croatian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 26 May 1976.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.  
Signé à Belgrade le 24 mai 1974**

*Textes authentiques : russe et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 mai 1976.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Acting in accordance with the principles of the Joint Declaration of 2 June 1955, the Joint Soviet-Yugoslav Statements of 20 June 1956 and 25 September 1971 and the Joint Communiqués of 10 June 1972 and 16 November 1973,

Endeavouring to develop and strengthen further the friendship between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Convinced that co-operation in the fields of culture, education and science will help to bring about mutual understanding, to bring the peoples together and to develop friendly relations,

Guided by the desire that comprehensive co-operation in the said fields should serve to deepen and strengthen further the friendship linking the peoples of the two countries,

Having regard to the traditional ties in the fields of culture, education and science between the two countries and the experience gained in the implementation of the Convention of 17 May 1956<sup>2</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning cultural co-operation,

Have decided to conclude this Agreement on co-operation in the fields of culture, education and science and, to that end, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and promote the further development and intensification of co-operation in the fields of culture, art, science, higher and general education, physical culture and sports on the basis of respect for State sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality of rights and reciprocity in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

*Article 2.* The Contracting Parties shall develop and intensify co-operation between academies of sciences, scientific institutions and other organizations concerned with scientific matters.

To that end, they express their readiness to:

- promote the exchange of publications, information concerning scientific research work and concerning the results of scientific research and information concerning the methods used in organizing and guiding scientific research work;
- promote the exchange of scientific workers and specialists in order that they may make each other's acquaintance and exchange experience;

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 145.

- promote the exchange of young scientific workers and specialists who wish to improve their skills in the other country;
- promote and assist in the conduct of joint scientific research of interest to both Parties;
- promote the participation of scientific workers of each country in congresses, symposia and seminars held in the other, with due regard to the interests of each country;
- consider and, in the event of agreement between the two sides, encourage other forms of scientific co-operation which facilitate the further development of science and scientific co-operation between the two countries.

*Article 3.* The Contracting Parties shall develop and intensify co-operation between universities, between higher, secondary and other educational institutions and between organizations concerned with education, and to that end, they express their readiness to:

- promote the exchange of teachers and specialists for advanced training, specialization, study and the exchange of experience, and for the purpose of lecturing, holding consultations or gathering materials for scientific work;
- provide fellowships to appropriate educational and scientific institutions of the other country for undergraduate students, post-graduate students and other persons pursuing a specialization;
- provide support and assistance to persons desiring to prepare or defend master's and doctoral dissertations in the other country;
- provide fellowships to teachers and students to attend courses on the language and literature of the peoples of the other country;
- promote mutual participation in specialized seminars and other meetings in the field of education in the two countries;
- consider and, in the event of agreement between the two sides, intensify other forms of co-operation in the field of education that serve to develop and improve the educational system of each country and co-operation in this sphere between the two countries.

*Article 4.* The Contracting Parties shall develop and intensify co-operation between institutions working in the fields of culture and art, between artistic associations and between theaters, museums, art galleries, archives, libraries, publishing houses, film studios, institutions for the preservation of historic monuments and other organizations working in the said fields, and to that end they express their willingness to promote:

- the organizing of art festivals and culture days and the showing of the achievements of the peoples of the two countries in the field of culture;
- the organizing on a reciprocal basis of guest appearances of musical and theatrical groups and individual performers;
- the mutual organizing of artistic and other cultural exhibitions;
- the mutual organizing and holding of film festivals, the showing of films of the other country and the joint production of films;
- the translation of literary works and works relating to the fields of culture and art;
- the preparation and production of radio and television broadcasts concerning achievements in the field of the other country's culture and art;

- the exchange of books and other publications in the fields of culture and art;
- the exchange of archival materials and photocopies and microfilms of archival documents;
- joint publishing activities and the organizing of book exhibitions and fairs;
- the performance and presentation on their stages of musical and theatrical works composed or written by authors of the other country;
- the participation, on a reciprocal basis, of personalities in the fields of culture and art in activities carried out in each country.

They shall also consider and, in the event of agreement between the two sides, intensify other forms of co-operation that serve to develop culture in the two countries and to expand cultural exchange between them.

*Article 5.* The Contracting Parties shall assist scientific workers of the other country in acquainting themselves with and studying materials found in scientific institutions, libraries, archives and museums, especially where such documents and materials relate to the history of their country.

Such assistance shall be given on a basis of reciprocity and in accordance with the laws of each of the Parties.

*Article 6.* The Contracting Parties shall consider and approve the necessary conditions for the reciprocal recognition of the equivalence of academic degrees and diplomas issued by universities and other educational institutions.

The Parties shall conclude a separate agreement on this subject.

*Article 7.* The Contracting Parties shall endeavour to promote familiarization with and more thorough study of each other's traditions and contemporary achievements in the sphere of culture, and, to that end, they express their readiness to promote and assist:

- mutual study of these fields;
- the organizing of meetings and various forums of their specialists devoted to matters relating to the development of the culture and art of the peoples of each country;
- the publication of works on the history of the peoples of the other country, on their achievements in the fields of culture and art and on their present creative activities.

*Article 8.* The Contracting Parties shall support and assist the further development and improvement of methods for studying the language and literature of the peoples of the two countries at the higher educational establishments and scientific institutions of the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. To that end, they shall encourage and promote:

- the sending of teachers to universities and other higher educational establishments;
- the exchange of publications and materials required for the study of the language and literature of the peoples of the other country;
- the participation of teachers and students in seminars on the language and literature of the peoples of the other country;
- the exchange of professors and teachers to give lectures on the language and literature of the peoples of the other country;

- the conduct of scientific research in the field of the language and literature of the peoples of the two countries and the publication of scientific research works in this field;
- the exchange of literary editors and translators working at publishing houses, with a view to improving their knowledge of the other country's language and studying its literature.

*Article 9.* The Contracting Parties shall co-operate in the publishing of textbooks, school manuals and other publications intended for use in the study of the history, geography, culture and art of the two countries.

*Article 10.* The Contracting Parties shall, within the context of commercial and other agreements, promote the importation of books, magazines, newspapers and other publications and of recordings of musical works, films, television films and gramophone records of the other Party which relate to the fields of education, science and culture.

*Article 11.* The Contracting Parties shall encourage direct co-operation in the field of culture, science and education between scientific and cultural organizations of republics, provinces (regions) and towns. Such co-operation shall be carried out on the basis of Plans (Programmes) established between the Contracting Parties.

*Article 12.* The Contracting Parties shall, for the purpose of the practical application of this Agreement, regularly establish long-term Plans (Programmes) for co-operation.

The Plans (Programmes) shall be signed by plenipotentiaries of the Contracting Parties alternately at Belgrade and at Moscow.

The long-term Plans (Programmes) shall not be exclusive in nature, and, subject to the consent of both Parties, additional activities may be inserted into them.

*Article 13.* The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of making a broader and more comprehensive analysis of the implementation of this Agreement, reaching agreement on the directions of and improvements in co-operation in the fields of culture, art, science, education, physical culture and sports and formulating recommendations for the further development and advance planning of such co-operation.

Questions relating to the structure, method of work and composition of the Commission shall be settled by the Parties on an *ad hoc* basis through the diplomatic channel.

*Article 14.* The Contracting Parties have agreed that payments arising out of the application of this Agreement shall be made on the basis of the payments agreement in force between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and the financial conditions for the measures taken shall be determined in the long-term Plans (Programmes) for cultural co-operation referred to in article 12 of this Agreement.

*Article 15.* Upon the entry into force of this Agreement, those articles of the Convention of 17 May 1956 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning cultural co-operation which relate to the question of co-operation between the Parties in the fields of culture, art, science, education, physical culture and sports shall cease to have effect.

*Article 16.* This Agreement is concluded for a period of five years and may be automatically extended for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current period.

*Article 17.* This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Belgrade on 24 May 1974, in duplicate in the Russian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

[Signed]

I. ZEMSKOV

Deputy Minister for Foreign Affairs  
of the USSR

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[Signed]

K. BULAJIĆ

General Director of the Federal Adminis-  
tration for International Scientific,  
Educational, Cultural and Technical  
Co-operation

---